

# 박사학위논문

## 통역·번역 교수 역량 분석 연구

최은실(Eunsil Choi)

이화여자대학교

### 1. 연구 배경 및 목적

통번역 교수자들의 실무 경험이 통번역 교육에 있어 필수 자격 요건인 사실들은 여러 연구에서 잘 드러나 있다(EMT Expert Group 2013; Kelly 2005; Pavlović and Autunović 2019). 또한 최근 들어 통역번역대학원 박사 과정에 진학하거나 박사 과정을 졸업한 후 교수자가 되는 사례도 증가하고 있다. 즉, 통번역 실무에 대한 지식과 통번역 교육학 지식을 겸비한 교수자들이 늘어나고 있다. 이러한 상황에서 ‘이 두 가지 지식이 갖추어진 교수자가 운영하는 수업은 좋은 통번역 수업이 될 수 있을까?’라는 질문에서 본 연구가 출발하게 되었다. 이에 본 연구는 도제식 훈련을 기반으로 실습 위주의 수업을 진행하는 통역 및 번역 수업을 운영하기 위해 필요한 통역·번역 교수 역량은 어떤 요소로 구성되어 있는지를 실제로 수업을 설계할 때 해당 역량들이 어떻게 적용되는지를 고찰하는 것을 목적으로 한다.

### 2. 연구 방법

본 연구의 두 가지 연구 문제는 다음과 같다.

- 1) 통번역 교수자를 위한 교수 역량은 어떤 요소로 구성되어 있으며 그 중요도는 어떠한가?
- 2) 통번역 교수자의 교수 역량은 수업 설계 과정에서 어떤 과정을 거쳐 PCK로 전환되는가?

우선 연구 문제 1을 해결하기 위해 문헌 연구와 델파이 조사가 시행되었고 연구 문제 2를 해결하기 위해 개념도 작성법과 내용 표상법을 활용해 심층 면담을 실시하였다.

## 2.1. 문헌연구

문헌연구에서는 교수 역량의 개념부터 출발하여 교과교육학 지식(PCK)의 개념을 도출하고 통번역 교수자들이 갖추어야 할 교수 역량을 범주화함으로써 이후 실시하게 될 델파이 기법에 활용되는 설문지 문항 작성의 기초를 마련했다. 우선 PCK란 교수자가 가지고 있는 지식을 학습자들이 이해할 수 있도록 전환하는 방법에 대한 지식(Shulman 1986: 9)을 의미하며, 교수 역량 차원에서의 번역 교수 역량에 대한 구체적인 내용은 표 1과 같다.

표 1. 번역 교수 역량

교수 역량	종류	세부설명
지식적 역량	실무적 지식	번역사라는 직업 세계에 대한 변화 양상을 파악한다.
		번역 시장 상황을 분석한다.
		번역 실무에서 발생할 수 있는 다양한 상황을 안다.
		학회나 프로그램, 실무 등을 통해 번역 수업에 적합한 교육 자료나 교육 도구를 학습한다.
		전문 번역사의 관점에서 번역사 윤리, 동료와의 협업 등에 대해 이해한다.
	이론적 지식	번역 교수법의 종류와 원리에 대해 이해한다.
		번역능력에 대해 이해한다.
		번역 기술이 습득되는 인지 과정을 이해한다.
교육학적 역량	설계	번역 석사 과정 내 학습자들의 필요와 기대치를 반영하여 수업을 설계한다.
		알맞은 교수학습 목표를 설정한다.
		학습 목표에 따라 적절한 교수학습 활동을 배치한다.
	운영	번역 텍스트의 난이도를 조정한다.
		학습자들이 어려워하는 부분에 대해 적절한 번역 예시 혹은 전략을 제시한다.
		학습자들의 학습 의욕이나 동기를 북돋아 준다.

평가	학습자들의 입학 수준을 평가한다.
	학습 목표 달성 여부를 평가한다.
	적절한 평가 활동을 설계, 적용, 관리한다.

지식적 역량의 경우, 실무 혹은 통번역 관련 수업을 통해 습득될 수 있는 통번역 교과 지식에 해당하고, 교육학적 역량은 통번역 수업에 특화된 통번역 교육학 지식에 해당한다. 통역 교수 역량의 구성 요소는 번역 교수 역량과 동일하다.

## 2.2. 델파이 기법

델파이 기법은 피드백이 첨가된 설문 조사를 여러 번 시행함으로써 전문가들의 의견을 합의에 이르게 하는 연구 방법이다(Dalkey and Helmer 1963). 본 연구에서는 번역 교수자 22명과 통역 교수자 22명을 대상으로 2회에 걸친 설문 조사를 통해 통역·번역 교수 역량에 대한 합의를 이끌어내고자 하였다.

1차 델파이 조사 결과값은 내용타당도(CVR), 합의도, 수렴도 수치를 기준으로 해당 문항의 삭제 여부를 결정하였다. 2차 델파이 조사를 시행한 후 통역·번역 교수 역량을 도출했다.

## 2.3. 심층 면담

델파이 조사 결과 도출된 통역·번역 교수 역량이 수업 설계 과정에서 어떻게 교과교육학 지식(PCK)으로 변환되는지 알아보기 위해 심층 면담에서는 우선 통역·번역 교수 역량의 구성 요소인 하위 지식 범주들에 대한 개념도를 그려줄 것을 요청했고, PCK를 측정하는 방법 중 하나인 내용표상법(CoRe)의 원리에 근거하여 질문을 제시했다. 그중 CoRe 질문에 대한 답변은 근거이론을 활용하여 코딩했다. 심층 면담에 참가한 4명의 교수자는 현재 실무 혹은 연구 활동을 하고 있는지 여부를 고려하여 선정하였고, 통역과 번역 강의를 모두 하는 교수자, 통역 혹은 번역 강의만을 전담하는 교수자로 구분하였다.

### 3. 분석 결과

#### 3.1. 통역·번역 교수 역량

총 2회에 걸쳐 도출된 최종 통역·번역 교수 역량은 아래 표와 같다.

표 2. 통역·번역 교수 역량

범주	번역 교수 역량	통역 교수 역량
교수학습 목표 지식	번역 시장 및 번역사라는 직업에 대한 지식	통역 시장 및 통역사라는 직업에 대한 지식
	석사과정 내 교과과정에 대한 지식	석사과정 내 교과과정에 대한 지식
	교수학습 목표 제시와 관련된 지식	교수학습 목표 제시와 관련된 지식
수업내용 지식	국내외 교육적 맥락에 대한 지식	국내외 교육적 맥락에 대한 지식
	실무를 통해 습득된 업무 관련 변수 및 전략에 대한 지식	실무를 통해 습득된 업무 관련 변수 및 전략에 대한 지식
	번역 능력 등 이론을 통해 습득된 지식	통역 능력에 대한 지식
	번역 분야별 주제 지식	
수업운영 지식	수업 운영에 필요한 지식	통역 교수법의 종류와 원리에 대한 지식
	번역 수업용 텍스트를 선정하기 위한 지식	수업 운영에 필요한 지식
		통역 수업용 텍스트를 선정하기 위한 지식
번역 전략에 대한 지식	통역 전략 시연에 대한 지식	
학습자 지식	학습자들의 배경, 기대와 필요치에 대한 지식	학습자들의 기대와 필요치에 대한 지식
	학습자들의 학기 초 수준에 대한 지식	학습자들이 어려워할 만한 요소 및 맥락에 대한 지식
	학습자들이 어려워할 만한 요소 및 맥락에 대한 지식	학습을 방해하는 요소 및 해결 방안에 대한 지식
평가 지식	학습자의 번역 과제물 평가를 위한 피드백의 종류와 원리에 대한 지식	학습자의 통역 결과물 평가를 위한 피드백(크리틱)의 종류와 원리에 대한 지식
		학습자 평가를 위한 평가 방법과 매체 등의 지식

### 3.2. 통역·번역 교수 역량의 PCK로의 표상

심층 면담 중 개념도를 통해 4명의 교수자들은 수업 설계 단계에서 교수 역량에 해당하는 지식 범주들의 결합 방식에 대해 다르게 접근하고 있었으며, 역량별 우선순위도 조금씩 다르게 인식하고 있다는 사실을 도출하였다.

근거 이론을 통해 교수자들이 어떻게 교수 역량을 PCK로 전환하는지에 대해 살펴본 결과, 우선 교수자들은 통번역 시장 상황이나 통번역사라는 직업에 대한 인식을 ‘인과적 조건’으로 간주한 후 해당 원인에 대한 ‘현상’을 파악했다. 그리고 ‘현상’에 해당하는 내용은 대부분 통역 능력 혹은 번역 능력의 형태로 제시되었다. ‘맥락’으로 작용한 요소는 통번역 교수자가 경험했던 내용 중에서도 교수 경험을 통해 얻은 사례들이었다. ‘중재적 조건’으로는 교수자의 경험 중 실무 경험 사례들과 학습자들의 요청 혹은 반응 등이 활용되었다. 그에 따라 ‘작용 및 상호작용’이 교수 전략의 형태로 표상되고 그 결과 학습자들은 통역 능력이나 번역 능력이 향상되는 ‘결과’를 내게 된다.

## 4. 결론

본 연구는 통번역 교육 연구에서 교수 활동의 주체 중 한 요소인 교수자를 주체로 선정해 연구했다는 점과 교수 역량이라는 개념을 통번역 교육에 적용했다는 점에서 그 의미를 찾아볼 수 있다. 하지만 델파이 조사에서는 교수 역량을 산출하는데 영향을 미칠 수 있는 요인들, 예를 들어 전공 언어별, 교수자의 지위별 등이 고려되지 않았다는 점을 한계로 들 수 있다. 심층 면담 역시 4명의 교수자만을 대상으로 조사했다는 점, 지금 현재 연구와 실무, 강의를 모두 하고 있는 교수자를 제외하지 못했다는 점 등이 한계로 남는다.

이러한 한계에도 불구하고 본 연구에서 도출한 통역·번역 교수 역량을 바탕으로 통역 교수 역량, 번역 교수 역량에 좀 더 특화된 하위 역량 연구를 비롯해 교수자의 다양한 요소들을 변수로 삼아 교수 역량을 질적으로 연구하려는 시도가 계속 이어지기를 기대해 본다.

---

## 참고문헌

- Dalkey, N. and Helmer, O. (1962). An Experimental Application of the Delphi Method to the Use of Experts. *Management Science* 9(3): 458-467.
- Expert Group, E. M. T. (2013). The EMT Translator Trainer Profile: Competences of the Trainer in Translator in Translation. Accessed 4 May 2023. (<https://www.scribd.com/document/246979198/Translator-Trainer-Profile-EMT>)
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Pavlović, N. and Autunović, G. (2019). A desirable profile of translation teacher: perceptions and needs in the Croatian context. inTRAlinea, Special issue. Assessed 4 May 2023. ([https://www.intralia.org/specials/article/a\\_desirable\\_profile\\_of\\_translation\\_teacher](https://www.intralia.org/specials/article/a_desirable_profile_of_translation_teacher))
- Shulman, L. S. (1986). Those who understand: Knowledge growth in teaching, *Educational Researcher*, 15: 4-14

본 초록은 ‘최은실. (2023). 통역·번역 교수 역량 분석 연구’를 요약 정리한 것입니다.

---

### *Author's email address*

translator.ces@gmail.com

### *About the author*

Eunsil Choi is a professor at GSIT of Busan University of Foreign Studies. Her research interests include translation and interpretation education.